

УДК 81'373.72

DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-62-72

Фразеологические соматизмы со словом *язык*: на границе речи и молчания

Анастасия Д. Козеренко

*Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН,
Москва, Россия, akozerenko@mail.ru*

Григорий Е. Крейдлин

*Российский государственный гуманитарный университет,
Москва, Россия, gekr@iitp.ru*

Аннотация. Многие фразеологические соматизмы со словом *язык* обозначают молчание. Это *держать язык на привязи, прикусить язык, язык прилип к гортани, язык отсох, придержать язык* и др. Есть также фразеологизмы со словом *язык*, которые обозначают речь или способность производить речь. Это *болтать языком, распусть язык, язык без костей* и др. Наконец, есть фразеологические единицы со словом *язык*, которые находятся на границе речи и молчания. Они обладают целым рядом нетривиальных семантических и синтаксических свойств. К таким единицам относятся фразеологизмы *слова не идут с языка, слова не сходят с языка, вертеться на языке, быть на кончике языка, язык чешется (сказать что-л.)*. В статье описывается значение и употребление двух таких единиц, которые на первый взгляд кажутся полностью синонимичными, – *слова не идут с языка* и *слова не сходят с языка*. Показано, однако, что первая из этих единиц всегда обозначает молчание, а вторая может обозначать и молчание, и речь.

Ключевые слова: фразеологические соматизмы, язык, молчание, речь, значение, употребление

Для цитирования: Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е. Фразеологические соматизмы со словом *язык*: на границе речи и молчания // Вестник РГГУ. Серия «Литературоведение. Языкознание. Культурология». 2024. № 12. С. 62–72. DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-62-72

Phraseological somatic units with the word *yazyk* (tongue). On the border of speech and silence

Anastasia D. Kozerenko

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences,
Moscow, Russia, akozerenko@mail.ru*

Grigorii E. Kreidlin

*The Russian State University for the Humanities,
Moscow, Russia, gekr@iit.ru*

Abstract. Many Russian phraseological somatic units with the word *язык* (tongue) denote silence. They are *держат язык на привязи* (lit. to keep the tongue on a leash), *прикусить язык* (lit. to bite the tongue), *язык прилип к гортани* (lit. the tongue is stuck to the larynx), *язык отсох* (lit. the tongue is withered), *придержат язык* (lit. to hold the tongue), etc. There are also phraseological units with the word *язык*, which denote speech or human ability to produce speech: *болтать языком* (lit. to wag the tongue), *распутить язык* (lit. to loosen the tongue), *язык без костей* (lit. the tongue without bones), etc. Finally, there are phraseological units with the word *язык*, which are on the border of speech and silence. They have a number of non-trivial semantic and syntactic properties. Such units are, e. g., *слова не идут с языка* (lit. words do not leave the tongue), *слова не сходят с языка* (lit. words do not come off the tongue), *вертеться на языке* (lit. to spin on the tongue), *быть на кончике языка* (lit. to be on the tip of the tongue), *язык чешется (сказать что-л.)* (the tongue itches <to say smth.>). The article describes the meaning and usage of two such units, which at first glance seem absolute synonyms – *слова не идут с языка* and *слова не сходят с языка*. It is shown, however, that the first one always denotes silence, whereas the second one can denote both silence and speech.

Keywords: phraseological somatic units, tongue, silence, speech, meaning, use

For citation: Kozerenko, A.D. and Kreidlin, G.E. (2024), “Phraseological somatic units with the word *yazyk* (tongue). On the border of speech and silence”, *RSUH/RGGU Bulletin. “Literary Theory. Linguistics. Cultural Studies” Series*, no. 12, pp. 62–72, DOI: 10.28995/2686-7249-2024-12-62-72

Введение

Многие фразеологические единицы со словом *язык* обозначают молчание: *держат язык за зубами*, *прикусить язык*, *язык прилип к гортани*, *язык отсох*, *придержат язык* и т. п. Некоторые из них

были подробно рассмотрены нами в отдельных статьях¹. Другие фразеологизмы с тем же словом обозначают актуальную речь или способность производить речь: *болтать языком, распустить язык, язык без костей* и др. Наконец, есть еще одна группа фразеологизмов со словом *язык*, которые находятся на границе речи и молчания и при этом обладают рядом нетривиальных семантических и синтаксических свойств. Мы имеем в виду такие единицы, как *слова не идут с языка, слова не сходят с языка, быть на языке, вертеться на языке*. Двум из них и посвящена настоящая работа.

Во всех фразеологизмах третьей группы содержатся либо глаголы движения – *идти, сходить, вертеться*, либо глаголы местонахождения *быть* (в значении ‘находиться’) и, редко, *находиться*. Как мы покажем, многие свойства рассматриваемых фразеологизмов обусловлены семантикой входящих в них глаголов.

§ 1. Слова не идут с языка

Во фразеологизме *слова не идут с языка* глагол движения – самый общий; наиболее часто он употребляется в составе фразеологизма в прошедшем времени, иногда – в форме настоящего времени²:

(1) Людовик, который с детства имел манеру выражаться кратко и ясно, почувствовал, что *слова как-то не идут с его языка* (М.А. Булгаков. Жизнь господина де Мольера);

(2) Она молча похлопала его по руке. Ей хотелось сказать ему много ласковых слов, но сердце ее было стиснуто жалостью, и *слова не шли с языка* (М. Горький. Мать).

Что касается видовой формы, то глагол в составе данного фразеологизма бывает только в форме несовершенного вида (глагольные формы *не пошли, не пойдут, не пойти (с языка)* в составе фразеологизма не встречаются).

¹ Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е. Язык как орган молчания: фразеологические соматизмы молчания со словом *язык* // Логический анализ языка: Язык и мир: К 100-летию со дня рождения Н.Д. Арутюновой / отв. ред. М.Л. Ковшова. М.: Канцлер, 2024. С. 332–343. См. также [Козеренко, Крейдлин 2023].

² Выводы относительно частоты употребления фразеологизма мы сделали на основании данных Основного корпуса НКРЯ (Национальный корпус русского языка). URL: ruscorpora.ru (дата обращения 01.08.2023). Фразеологизм *не идти с языка* встречается в нем в форме *не шли* примерно вдвое чаще, чем в форме *не идут*.

Имена – синтаксические актанты глагола *идти* – обладают разными морфологическими свойствами. По данным НКРЯ и сети Интернет, существительное *слова* возможно только во множественном числе, а существительное *языка* в составе группы с *языка* – только в единственном числе.

Отметим, что если в примерах употребления фразеологизма в текстах XX и XXI вв. в основном встречается вариант *слова не идут с языка*, то в текстах XIX в. встречаются примеры, в которых в качестве субъекта выступают имена речевых актов, такие как, например, *упрек*, *шутка*, или отдельные слова, такие как *нет*, *ты* и др.:

(3) Кравченко попробовал было заговорить с одним, но скоро отстал: башкиры были настолько жалки, что *никакая шутка не шла с языка*, глядя на их бронзовые лица (Д.Н. Мамин-Сибиряк. Бойцы);

(4) Ал. Ник. после танцев меня спросила: «Ну, Лиза, ведь можно увлечься танцами? как вы теперь думаете?» Я колебалась с ответом: еще никогда не увлекалась ими, но *«нет» не шло с языка* (Е.А. Дьяконова. Дневник русской женщины);

(5) Сердечное *«ты»* по ее адресу как-то *не шло с его языка* (Н.Э. Гейнце. Аракчеев).

Конструктивный элемент *не* в составе основной формы фразеологизма – обязателен: фразеологизма **слова идут / шли с языка* не существует³.

Мы предлагаем следующее толкование рассматриваемого здесь фразеологизма. На вход толкования подается сентенциальная форма: у X-а слова не идут с языка

Пресуппозиция: человек X в данный момент времени t_0 хочет или должен сказать адресату некоторое Р;

Ассерция: по некоторым причинам X не может сказать Р в момент t_0 , что описывается так, как будто необходимые для выражения Р слова, находящиеся в t_0 на языке X-а, не могут покинуть язык и войти в коммуникативное пространство адресата, став речью

Комментарий:

1. Мы толкуем фразеологизм в речевом режиме. Естественно, возможен и нарративный режим повествования, ср. *У него слова не шли с языка*.

³ Есть, однако, единичные примеры лексической вариативности этого фразеологизма, указывающие не на невозможность, а на затрудненность речи, ср. *слова с трудом, мучительно сходили с его языка* и др. Вопрос о вариативности рассматриваемых в работе фразеологизмов в полном объеме мы оставляем в стороне.

2. Согласно внутренней форме многих фразеологизмов молчания и говорения, ср. *заткнуть кому-л. глотку, слова застряли в горле, держать язык за зубами, крутиться на кончике языка*, слова, проделав путь из внутреннего пространства (глотка – горло – рот) к наружному (коммуникативное пространство), дошли до кончика языка и готовы его покинуть. Однако в данном случае этого не происходит.

3. Причины, по которым Х не может сказать Р, могут быть разной природы. Так, это могут быть сильные чувства, захватывающие человека в момент t_0 . Эти чувства мешают говорению и могут быть как положительными, так и отрицательными: восторг, наслаждение, жалость, сострадание. Кроме того, причиной могут быть проявившиеся в момент t_0 черты характера Х-а, такие как нерешительность, смущение, робость. Наконец, препятствовать речи может особое отношение Х-а к адресату – уважение, почтение, преклонение или некоторые проявления статусной субординации.

В редких случаях адресат может в явном виде отсутствовать, ср. пример:

(6) И этого самого Якоби, которого она ненавидела, и который заставлял ее по двадцать раз на дню повторять *не шедшие с языка немецкие слова*, она вспоминала впоследствии с благодарностью и любовью (О. Егорова. Королева Чардаша).

Из толкования видно, что фразеологизм *слова не идут с языка* относится к группе фразеологизмов молчания.

§ 2. Слова не сходят с языка

Обратимся к, казалось бы, сходному по своему значению и внутренней форме фразеологизму *слова не сходят с языка*. Как мы увидим далее, это сходство далеко не полное. Дело в том, что, во-первых, фразеологизм *слова не сходят с языка* имеет не одно, а два значения, а во-вторых, эти значения едва ли не антонимичны: одно из значений соответствует речи, см. пример (7), а второе – молчанию, см. пример (8):

(7) Злая, угрюмая Катарина – сущая ведьма. Слова «дьявол», «осел» *не сходят с ее языка* (М.М. Морозов. Комедия «Укрощение строптивой»);

(8) Но *слова*, целыми волнами подливавшиеся ему к горлу, почему-то *не сходили с языка*, вдруг отяжелевшего (М. Горький. Челкаш).

Значение фразеологизма *слова не сходят с языка*, соответствующее молчанию, постепенно устаревает – по данным НКРЯ, оно встречается преимущественно в текстах XIX в. В текстах XX и XXI вв. этот фразеологизм встречается обычно для обозначения речи⁴.

Отметим, что, как и во фразеологизме *слова не идут с языка*, во фразеологизме *слова не сходят с языка* вместо единицы *слова* в значении ‘произвольный текст’ чаще встречаются конкретные слова, см. пример (7) выше, имена речевых актов, ср. (9) или обозначения темы текста, см. примеры (12) – (13) ниже:

(9) – Не брани меня, Андрей, а лучше в самом деле помоги! – начал он со вздохом. – Я сам мучусь этим; и если б ты посмотрел и послушал меня вот хоть бы сегодня, как я сам копаю себе могилу и оплакиваю себя, у тебя бы *утрек не сошел с языка*. Все знаю, все понимаю, но силы и воли нет (И.А. Гончаров. Обломов).

На вход толкования фразеологизма подается сентенциальная форма *у X-а слова не сходят с языка*. Обращает на себя внимание глагол *сходить*, выступающий в контексте отрицания. Этот глагол подчеркивает способ движения слов из внутреннего пространства в наружное. Если в составе фразеологизма *слова не идут с языка* глагол движения, как мы говорили, самый общий и не указывает на направление движения слов, то в составе фразеологизма *слова не сходят с языка* глагол *сходить* указывает на конкретное направление движения слов, а именно сверху вниз, что делает внутреннюю форму данного фразеологизма, отраженную в толковании, более образной.

Обратим внимание на сочетание во фразеологизме частицы *не* с группой *сходить с языка*. Это сочетание может пониматься двояко. Во-первых, возможна его стандартная интерпретация, когда у отрицательной частицы *не* сфера действия обычная, а именно глагольная группа. При такой интерпретации сочетания возникает первое, так сказать «старое», значение рассматриваемого фразеологизма. Во-вторых, что может показаться удивительным, *не сходить* может пониматься как особая языковая единица со значением, которое в первом приближении можно сформулировать так: ‘постоянно (все время) или регулярно (через определенные промежутки времени)

⁴ В Основном корпусе НКРЯ существенно меньше примеров употребления этого фразеологизма в значении ‘молчание’, чем в значении ‘речь’. Подавляющее большинство употреблений этого фразеологизма в значении ‘молчание’ датируются XIX в.

быть'. Такая интерпретация соответствует второму значению фразеологизма и напоминает свободное употребление глагола *сходиться* в контекстах типа *этот актер не сходит с экранов телевизора, эта тема не сходит с первых полос газет* (*не сходит* $\equiv$ 'остается какое-то время').

Приведем толкования данного фразеологизма в обоих его значениях.

у X-а слова не сходят с языка 1 (молчание)

Пресуппозиция: человек X в данный момент времени t_0 хочет или должен сказать адресату некоторое Р;

Ассерция: по некоторым причинам X не может сказать Р в момент t_0 , что описывается так, как будто необходимые для выражения Р слова, находящиеся в t_0 на языке X-а, не могут покинуть язык и войти в коммуникативное пространство адресата, став речью, причем движение слов мыслится как движение сверху вниз.

Комментарии:

1. Приводимый текст толкования почти полностью совпадает с текстом толкования фразеологизма *не идти с языка*. Исключение составляет один компонент, который входит во внутреннюю форму фразеологизма и указывает на направление движения слов.

2. Мы толкуем фразеологизм в речевом режиме. Естественно, возможен и нарративный режим повествования, ср. *У него слова не сходили с языка*.

Комментарии 2 и 3, приводимые к толкованию фразеологизма *слова не идут с языка*, остаются справедливыми и для фразеологизма *слова не сходят с языка* в первом его значении.

Приведем толкование второго значения этого фразеологизма.

у X-а слова не сходят с языка 2 (речь)

Пресуппозиция: Существует некоторая тема Р, важная для человека X и, возможно, для других людей;

Ассерция: X постоянно говорит о Р, что описывается так, как будто необходимые для выражения Р слова постоянно находятся у человека X на языке

Приведем примеры употребления фразеологизма *слова не сходят с языка* в этом значении.

(10) Есть суслики, нет фуража. Фураж. Суслик. Эти два *слова не сходят с языка* Тармосиновского колхозника <...>. Весна была безводная, в степях нечем было «вылить» сусликов из их нор. Между тем, суслик растет ужасающе <...> («Вольное казачество», № 57, 1930 г.).

(11) Выражения: «Вот что бы я сделал, если бы я был правительством»; «Вы, как умный человек, тотчас со мною согласитесь», – *не сходили* у него с языка (И. Тургенев. Дворянское гнездо).

(12) Роман Дудинцева в те годы *не сходил с языка* самого лучшего в мире читателя, советского (И. Калабухова. Приключение длиною в сорок пять лет).

(13) Насчет «русской партии» Вы написали кратко, и я согласен с Вами; слава богу, в Костроме я живу вдали от такого рода людей, и эти «проблемы» в нашем городе обсуждаются мало. У москвичей они *не сходят с языка* (И. Дедков. Письма В. Семину).

Пример (10) интересен тем, что слова *фураж* и *суслик* используются в функции обозначения тем, важных для колхозника, – ‘недостаточность фуража’ и ‘ущерб от сусликов’. В примере (11) не сходят с языка выражения, общей темой которых является, как следует из предыдущего контекста, предположительная осведомленность говорящего в административных и политических вопросах. В примере (12) речь идет о теме, обозначенной как роман Дудинцева (скорее всего, это роман «Белые одежды»). Значимость этого романа вытекает из знания о литературном и политическом контексте описываемого периода.

Судя по имеющимся у нас примерам, для употребления фразеологизма *слова не сходят с языка* во втором его значении типичен множественный субъект, ср. *москвичи* в примере (13), или обобщенный субъект, который является представителем определенного класса людей. В примерах (10) и (12) это *колхозник* и *читатель*.

Заключение

Фразеологизм *слова не сходят с языка*, в отличие от фразеологизма *слова не идут с языка*, имеет два значения, противопоставленные как молчание и речь. Такая особенность, судя по имеющимся у нас материалам, касающимся фразеологических соматизмов молчания и говорения, является уникальной (об энантиосемии во фразеологии см. работу [Вознесенская 2011]). Обозначая молчание (первое значение), фразеологизм, употребленный в речевом режиме, описывает актуальное событие – ‘молчит в данный момент времени’⁵, а обозначая речь (второе

⁵ Разумеется, в нарративном режиме текста фразеологизм может описывать регулярно повторяющееся событие или утверждение общего характера, ср. *Всякий раз, как он собирался признаться ей в любви, слова не сходили с его языка; То, что не сходит с языка, так легко сбегает с пера* (И.И. Ясинский. Преступление молодой девушки).

значение), фразеологизм описывает регулярно повторяющееся событие: человек «заиклился» на определенной теме, о которой он постоянно говорит. Иными словами, в двух значениях фразеологизма слова не сходят с языка представлены соответственно актуальное и хабитуальное события.

В заключение скажем несколько общих слов о структуре семантического представления фразеологизма.

Наряду со смысловыми компонентами, часть которых входит в толкование фразеологизма (пресуппозиция, основная и дополнительная ассерции), имеются и другие компоненты, которые могут как входить в текст толкования, так и не входить. Это, в частности, оценка, модальная рамка, мотивировка. Между тем, на наш взгляд, этими хорошо известными смысловыми компонентами, введенными и подробно обсуждаемыми в Московской семантической школе (см., например [Апресян 2006]), не исчерпывается описание целого ряда языковых единиц. В частности, обратим внимание на такие компоненты, как внутренняя форма языковой единицы и образность.

Приведем пример из языка науки, где образность помогает осмыслить определенный текст. Речь идет о формулировке теоремы и сопроводительном чертеже. Так, в области школьной геометрии без сопутствующего чертежа многие теоремы плохо понятны обучающимся. Трудно представить себе формулировку теоремы Пифагора без характерного и известного со школы поясняющего ее чертежа. Иначе говоря, образность представлена чертежом, который способствует более глубокому пониманию смысла теоремы. Точно так же для семантического представления жеста или других невербальных знаков, как известно, требуется рисунок, фото- или видеоизображение.

Выше нам удалось отразить различие в образности двух рассмотренных фразеологизмов, включив в их толкования информацию об их внутренней форме, – в компоненте, вводимом семантическим маркером *что описывается так, как будто*. Есть, однако, сомнения в том, что метаязыка, выработанного в Московской семантической школе и дополненного понятием внутренней формы фразеологизма, введенным в работах А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского (см., например [Баранов, Добровольский 2008]), будет всегда достаточно для отражения различий в образности языковых единиц. Возможно, понадобится введение некоторого не естественно-языкового метаязыка, аналогичного языку чертежей, схем, рисунков.

Благодарности

Авторы выражают искреннюю признательность С.И. Переверзевой, высказавшей ряд существенных замечаний к работе.

Acknowledgements

The authors express their sincere gratitude to S.I. Pereverzeva, who made a number of significant comments on the work.

Литература

- Апресян 2006 – *Апресян Ю.Д.* Основания системной лексикографии // Языковая картина мира и системная лексикография / отв. ред Ю.Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 33–162.
- Баранов, Добровольский 2008 – *Баранов А.Н., Добровольский Д.О.* Аспекты теории фразеологии. М., 2008. 656 с.
- Вознесенская 2011 – *Вознесенская М.М.* Энантиосемия в русской фразеологии // Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии: Материалы ежегодной Международной конференции. М., 2011. С. 689–698.
- Козеренко, Крейдлин 2023 – *Козеренко А.Д., Крейдлин Г.Е.* Фразеология молчания: *держат язык за зубами* // Вестник Моск. ун-та. Серия 9. Филология. 2023. № 4. С. 21–36.

References

- Apresyan, Yu.D. (2006), “Foundations of systemic lexicography”, in Apresyan, Yu.D., ed., *Language picture of the world and systemic lexicography*, Yazyki slavyanskikh kul'tur, Moscow, Russia, pp. 33–162.
- Baranov, A.N. and Dobrovol'skii, D.O. (2008), *Aspekty teorii frazeologii* [Aspects of the phraseology theory], Znack, Moscow, Russia.
- Kozerenko, A.D. and Kreidlin, G.E. (2023), “Phraseology of silence. To keep the tongue behind the teeth”, *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9. Filologiya*, no. 4. pp. 21–36.
- Voznesenskaya, M.M. (2011), “Enantiosemy in Russian phraseology”, in *Computational linguistics and intellectual technologies. Papers from the Annual International Conference “Dialogue”*, Moscow, Russia, pp. 689–698.

Информация об авторах

Анастасия Д. Козеренко, кандидат филологических наук, Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН, Москва, Россия; 119019, Россия, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2; akozerenko@mail.ru

Григорий Е. Крейдлин, доктор филологических наук, Российский государственный гуманитарный университет, Москва, Россия; 125047, Россия, Москва, Миусская пл., д. 6; gekr@iitp.ru

Information about the authors

Anastasia D. Kozerenko, Cand. of Sci. (Philology), Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia; 18/2, Volkhonka St., Moscow, Russia, 119019; akozerenko@mail.ru

Grigori E. Kreidlin, The Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; 6, Miusskaya Sq., Moscow, Russia, 125047; gekr@iitp.ru